



Υπηρεσία Εκδόσεων
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



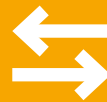
**Грецько-українські піктограми
для дітей та вчителів**



**Ελληνο-ουκρανικά εικονογράμματα
για παιδιά και εκπαιδευτικούς**



грецька / українська



Ελληνικά / Ουκρανικά

**Грецько-українські піктограми для дітей та вчителів /
Ελληνο-ουκρανικά εικονογράμματα για παιδιά και εκπαιδευτικούς**

| | | | |
|--------------|------------------------|--------------------|-------------------|
| Print | ISBN 978-92-78-42886-0 | doi:10.2830/733286 | OA-09-22-127-K5-C |
| PDF | ISBN 978-92-78-42874-7 | doi:10.2830/66727 | OA-09-22-127-K5-N |

Το παρόν έγγραφο δεν θα πρέπει να θεωρηθεί ότι εκφράζει την επίσημη θέση της Υπηρεσίας Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Υπηρεσία Εκδόσεων και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν φέρουν ευθύνη για οποιεσδήποτε συνέπειες από την περαιτέρω χρήση του.

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2022

© Ευρωπαϊκή Ένωση, 2022



Η πολιτική περαιτέρω χρήσης εγγράφων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής βασίζεται στην απόφαση 2011/833/ΕΕ της Επιτροπής, της 12ης Δεκεμβρίου 2011, για την περαιτέρω χρήση εγγράφων της (ΕΕ L 330 της 14.12.2011, σ. 39). Εάν δεν ορίζεται διαφορετικά, η περαιτέρω χρήση του παρόντος εγγράφου επιτρέπεται βάσει άδειας Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). Αυτό σημαίνει ότι επιτρέπεται η περαιτέρω χρήση εφόσον αναφέρεται η πηγή και επισημαίνονται οι τυχόν αλλαγές. Για κάθε χρήση ή αναπαραγωγή στοιχείων τα οποία δεν ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ενδέχεται να απαιτείται άδεια απευθείας από τους κατόχους των σχετικών δικαιωμάτων. Η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν κατέχει τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας όσον αφορά τα ακόλουθα στοιχεία:

ΠΗΓΕΣ

Εικόνες: εξώφυλλο: © istock.com/emma· σελίδες 3-14: © istock.com/emma, © iStock.com/ulimi.


Συγγραφέας εικονογραμμάτων: Sergio Palao. Προέλευση: ARASAAC (<http://www.arasaac.org>). Άδεια: CC (BY-NC-SA).

Κάτοχος: Κυβέρνηση της Αραγονίας (Ισπανία).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει τροποποιήσει τα εικονογράμματα αλλάζοντας το ελληνικό και το ουκρανικό κείμενο. Τα τροποποιηθέντα έργα υπόκεινται στους όρους της ίδιας άδειας CC BY-NC-SA.

Μια πρώτη σειρά από θεματικούς πίνακες με εικονογράμματα και κείμενα στα ουκρανικά και στα πολωνικά δημοσιεύθηκε αρχικά από τη Weronika Firlejczyk [εδώ](#) βάσει της άδειας CC-BY-NC-SA.

Με λένε...




Мене звати ...

Μου αρέσει ...




Я люблю...

Δεν μου αρέσει...




Я не люблю...

Να ζωγραφίζω



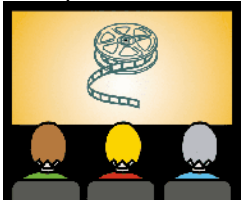
Малювати

Θέλω να τηλεφωνήσω



Я хочу зателефонувати

Να δω κινούμενα σχέδια / μια ταινία



Дивитись мультфільми/фільми

Να παίξω στον υπολογιστή



Грати на комп'ютері

Να διαβάσω ένα βιβλίο



Читати книжки

Αθλήματα



Спорт

Χρειάζομαι ένα μέσο μεταφοράς




Мені потрібен транспорт

Να παίξω ένα επιτραπέζιο παιχνίδι



Грати в настільні ігри

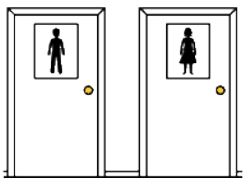
Είμαι κουρασμένος



Я стомився / Я стомилася

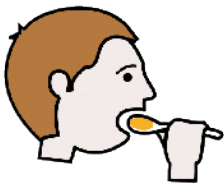


Μπορώ να πάω στην
τουαλέτα;



Можна вийти в туалет?

Πεινάω



Я хочу їсти

Διψάω



Я хочу пити

Έχω χαθεί



Я загубився /
Я загубилася

Τι πρέπει να κάνω;



Що мені робити?

Τέλειωσα



Я завершив

Χρειάζομαι βοήθεια



Мені потрібна допомога

Πού πρέπει να πάω;



Куди мені йти?

Δεν καταλαβαίνω



Я не розумію

Δεν θέλω να το κάνω



Я не хочу це робити

Δεν ξέρω να το κάνω



Я не знаю

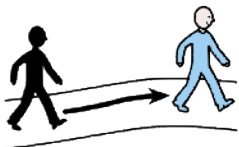
Μου αρέσει



Мені подобається



Έλα μαζί μου



Ходімо зі мною

Πάμε στην αυλή



Ідемо на вулицю

Κάθισε μπροστά
στο τραπέζι



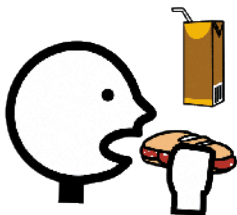
Сідай за стіл

Κάθισε στο χαλί



Сідай на килим

Είναι ώρα να φάμε



Зараз будемо їсти

Πάμε σε άλλη αίθουσα



Ідемо до іншого класу

Το μάθημα τελείωσε



Кінець уроку

Έχουμε διάλειμμα



Зараз перерва

Μπορείς να παίξεις τώρα



Зараз можеш гратися

Πήγαινε στο σπίτι



Ти йдеш додому

Πήγαινε στην αίθουσα
μελέτης



Ти йдеш до групи
продовженого дня

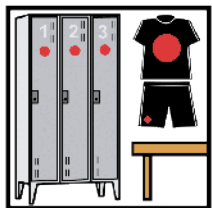
Πάμε στο προαύλιο
του σχολείου



Ідемо на спортивний
майданчик

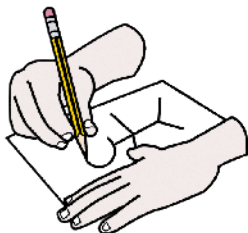


Βάλε την αθλητική σου φόρμα



Переодягнись в спортивную форму

Θα ζωγραφίσουμε



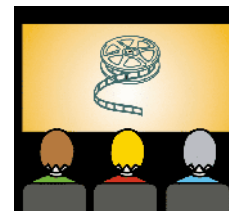
Будемо малювати

Θα τραγουδήσουμε



Будемо співати

Θα δούμε μια ταινία



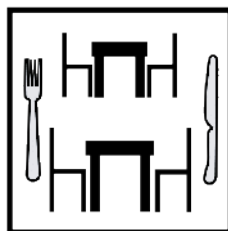
Будемо дивитися фільм

Θα πάμε εκδρομή



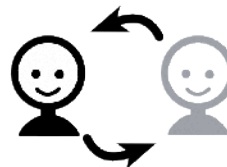
Йдемо на екскурсію

Πάμε στην καντίνα



Йдемо до їдальні

Αντικαθιστώ τον δάσκαλό σου



Я заміню твого вчителя

Πήγαινε να πλύνεις τα χέρια σου



Помий руки

Αισθάνεσαι καλά;



Чи ти добре себе почуваш?

Μήπως θες να πας στην τουαλέτα;



Хочеш в туалет?

Χρειάζεσαι βοήθεια;



Чи тобі потрібна допомога?

Θέλεις μια αγκαλιά;



Хочеш обійнятись?



Ελληνικά



Грецька мова

Αγγλικά



Αγγλίσκκα мова

Γερμανικά



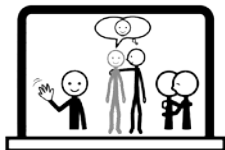
Німецька мова

Γαλλικά



Французька мова

Ηθική



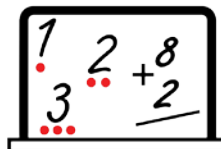
Етика

Ισπανικά



Ισπανσκή мова

Μαθηματικά



Μαθηματικά

Φυσική αγωγή



Фізкультура

Θρησκευτικά



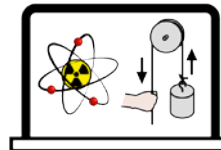
Ρελιγία

Ιστορία



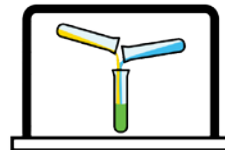
Ιστορία

Φυσική



Фізика

Χημεία



Χημεία



Βιολογία



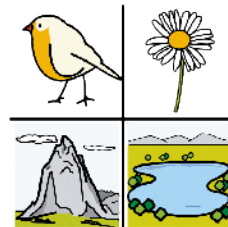
Біологія

Γεωγραφία



Географія

Επιστήμες της Γης



Природознавство

Εκπαίδευση σε θέματα ασφάλειας



Основи безпеки життєдіяльності

Πολιτιστικές σπουδές



Художня культура

Εισαγωγή στη διοίκηση επιχειρήσεων



Основи підприємництва

Αγωγή του πολίτη



Суспільствознавство

Καλλιτεχνικά



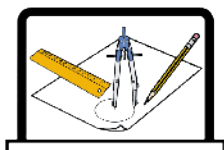
Образотворче мистецтво

Μουσική



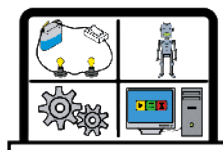
Музика

Χειροτεχνία



Трудове навчання

Πληροφορική



Інформатика

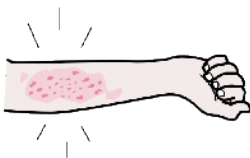
Αίθουσα μελέτης



Група продовженого дня



Έχω ένα εξάνθημα



У мене висипка

Μου έρχεται να κάνω εμετό



Мені хочеться блювати

Έχω πυρετό



Мене лихоманить

Έχω ρίγη



Мене морозить

Με τρώει



У мене свербить

Έχει πρηστεί



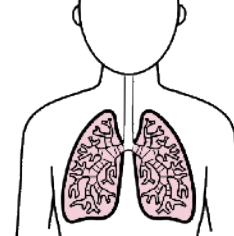
У мене набрякло

Έχω καεί



Я обпікся/обпеклася

Δυσκολεύομαι να αναπνεύσω



У мене задишка

Έχω διάρροια



У мене пронос

Έχω ζαλάδα



У мене крутиться голова

Έχω βήχα



Я кашляю

Τρέχει η μύτη μου



У мене сопли



Έχω πονοκέφαλο



У мене болить голова

Με πονάει η κοιλιά μου



У мене болить живіт

Με πονάει η γάμπα μου



У мене болить нога

Έχω πονόδοντο



У мене болить зуб

Με πονάει ο λαιμός μου



У мене болить горло

Με πονάει το αυτί μου



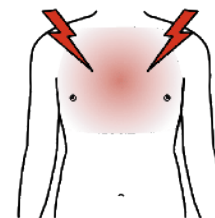
У мене болить вухο

Με πονάει η μέση μου



У мене болить спина

Με πονάει το στήθος μου



У мене болить в грудях

Με πονάει η πατούσα μου



У мене болить стопа

Πρέπει να πάω στον γιατρό



Мені потрібен лікар

Κρυώνω



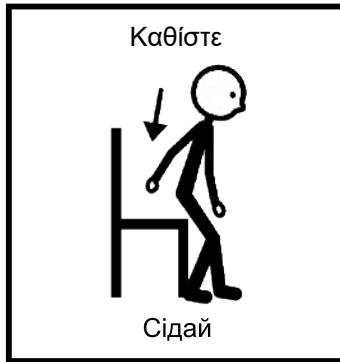
Мені холодно

Ζεσταίνομαι



Мені жарко/мені душно



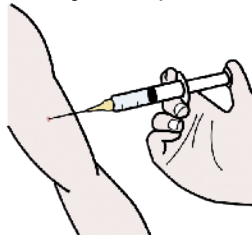


Θα φροντίσω το τραύμα
σας



Перев'яжу рану

Θα σας κάνω μια ένεση



Зроблю тобі укол

Θα σας γράψω κάποια
φάρμακα



Випишу рецепт

Θα χρειαστούμε κι άλλες
εξετάσεις



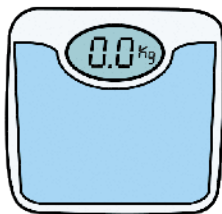
Потрібно провести
більше досліджень

Θα πρέπει να πάτε
στο νοσοκομείο



Тебе покладуть
у лікарню

Πόσα κιλά είστε;



Скільки ти важиш?

Είστε αλλεργικός/-ή σε κάτι;



Чи маєш алергію
на щось?

Τι σας πονάει;



Що у тебе болить?

Παίρνετε φάρμακα;



Чи приймаєш якісь ліки?

Πάσχετε από κάποια
ασθένεια;



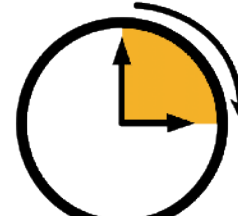
Чи маєш якісь хвороби?

Σας πονάει όταν σας
αγγίζω εδώ;



Чи болить,
як я торкаюся?

Πόσον καιρό το έχετε
το πρόβλημα;



Як довго?

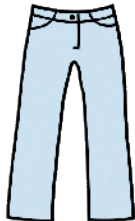


Μπουφάν



Κυρтка

Παντελόνι



Штани

Μακριμάνικη μπλούζα



Κοфта з довгим рукавом

Κοντομάνικο μπλουζάκι



Φутболка

Κάλτσες



Шкарпетки

Εσώρουχα



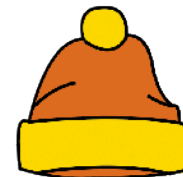
Спідня білизна

Στηθόδεσμος



Бюстгальтер

Σκούφος



Шапка

Κασκόλ



Шарф

Αθλητικά παπούτσια



Спортивне взуття

Χειμερινά μποτάκια



Зимове взуття

Φούτερ με κουκούλα



Гуді



Για τον γιο μου



Для сина

Για την κόρη μου



Для дочки

Γυναίκείο



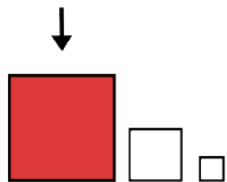
Для жінки

Ανδρικό



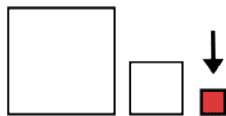
Для чоловіка

Υπάρχει σε μεγαλύτερο μέγεθος;



Мені потрібен більший розмір

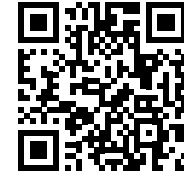
Υπάρχει σε μικρότερο μέγεθος;



Мені потрібен менший розмір

**Αυτό το πρακτικό φυλλάδιο με
εικονογράμματα μπορεί να βοηθήσει τους
ομιλητές της ουκρανικής και της ελληνικής
να ξεπεράσουν τα αρχικά εμπόδια στην
επικοινωνία τους.**

**Цей практичний посібник, із
використанням піктограм, може
допомогти українським та
грекомовним особам подолати перші
труднощі у спілкуванні.**



■ Υπηρεσία Εκδόσεων
της Ευρωπαϊκής Ένωσης